

Los textos literarios en las clases de ELE: análisis de manuales de lectura extensiva en las universidades chinas

Literary Texts in ELE Classes: Analysis of Extensive Reading Manuals in Chinese Universities

Lyu Xiaoxiao

Resumen:

La literatura siempre ha jugado un papel significativo en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua materna o extranjera. En China, los estudiantes universitarios acostumbran leer obras literarias en su lengua materna; por ello, al hablar del aprendizaje de lenguas extranjeras en este país, la literatura ocupa un lugar indispensable en los manuales y materiales de apoyo.

Numerosos autores consideran que este tipo de textos son un material auténtico y valioso para estudiar la lengua y la cultura, fomentar el hábito y el disfrute de la lectura e impulsar las habilidades analíticas y creativas. Por tanto, la literatura es un recurso didáctico cultural y lingüístico en el aula.

En correspondencia con esta idea, el presente trabajo analiza un manual de lectura extensiva en español utilizado habitualmente en el sistema universitario de China, para evaluar sus características y proponer algunas mejoras.

Palabra clave: Español como lengua extranjera, Literatura, Manuales, Lectura extensiva, Cultura, Lengua.

Abstract:

Literature has always played a significant role in the process of teaching and learning a native or foreign language. In China, university students tend to read literary works in their mother tongue; therefore, when speaking about the learning of foreign languages in this country, literature occupies an indispensable place in the manuals and support materials.

Many authors consider that this type of texts are an authentic and valuable material to study the language and culture, encourage the habit and enjoyment of reading and boost analytical and creative skills. Therefore, literature is a cultural and linguistic didactic resource in the classroom.

In correspondence with this idea, the present work analyzes an extensive manual of reading in Spanish commonly used in the university system of China, to evaluate its characteristics and propose some improvements.

Keyword: Spanish as a foreign language, Literature, Manuals, Extensive reading, Culture, Language.

1. Introducción

La enseñanza del español se integró a los planes de estudio de las universidades chinas a partir de la década de 1950; debido a las líneas políticas predominantes en esa época, se desarrolló lentamente durante los años consecutivos. Fue hasta después de los años 90, que su aprendizaje se extendió, gracias al crecimiento de las relaciones políticas y comerciales entre China y América Latina.

Esta situación ha cambiado. Actualmente, la carrera de Filología española se ofrece oficialmente en más de 82 universidades. En 2017, más de 4,875 estudiantes participaron

en el EEE-4¹ y 3,240 estudiantes presentaron el EEE-8²; además se registraron 14,063 estudiantes de licenciatura, 270 estudiantes de maestría y 7 estudiantes de doctorado en esta área.³

En 1992 se estableció en Shanghái la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades Chinas (COLE/E) / Sección de español; un año más tarde se celebró un examen nacional destinado a los estudiantes de Segundo grado, cuyo resultado demostró que los manuales y los métodos de enseñanza eran parecidos en todas las universidades participantes.

Con base en este dato, la Comisión estableció los principios fundacionales de su gestión y designó a los catedráticos que redactaron un “Programa de enseñanza para cursos básicos”, de las especialidades en lengua española en las universidades chinas.⁴ Este Programa estableció los principios del sistema de enseñanza del español en China: el grupo meta, los objetivos, el contenido y los requisitos para los aspirantes. Dicho documento sirve como referencia para la enseñanza, la producción de manuales, la preparación para el examen nacional y la evaluación de calidad de la instrucción.

Posteriormente, en 1999 se realizó el primer “Examen nacional para estudiantes de la Licenciatura en Filología Española de China, Nivel 4” (EEE-4)⁵; el contenido del instrumento se adapta a los preceptos del Programa diseñado por la Comisión (*ver Anexo 1*) y es una evaluación formativa de los conocimientos con referencia a la norma (*ver Anexo 2*). En esta prueba, desarrollada por especialistas nombrados por la COLE/E, se evalúan distintos aspectos: la comprensión auditiva/lectora, la expresión escrita y el conocimiento lingüístico –referente a la fonética, gramática, y el léxico.

Debido al interés registrado en la parte de la comprensión lectora de la prueba,

¹ Examen nacional para Estudiantes de Licenciatura en Filología Española en China, Nivel 4.

² Examen nacional para Estudiantes de Licenciatura en Filología Española en China, Nivel 8.

³ Datos consultados en el Análisis de resultados de EEE-4 y EEE-8 de 2017, de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades Chinas (COLE/E) / Sección de español.

⁴ Fue publicado en 1998.

⁵ Fue aplicado después de la “Reunión de investigadores de la enseñanza de la lengua española”, celebrada en Portugal en el año 1998.

analizaremos a continuación los manuales de lectura extensiva en español más comunes en las universidades chinas.

2. Manuales y materiales de lectura extensiva

El módulo de comprensión lectora abarca asignaturas verticales como: lectura en español, lectura de prensa, lectura de textos literarios y lectura de textos comerciales; etc. Además, contempla materias como lectura intensiva, comprensión auditiva y expresión oral, para complementar la oferta curricular.

Los manuales analizados en este artículo son los instrumentos de trabajo –utilizados en el aula o fuera de ella– que se detienen en todos los aspectos relacionados con el aprendizaje de una lengua: fonéticos, fonológicos, gramaticales, léxicos y contextuales, de acuerdo con las distintas situaciones comunicativas en las que puede producirse un intercambio comunicativo. Por tanto, estos documentos consideran las diferentes destrezas o habilidades lingüísticas requeridas para la competencia lingüística; mismas que son organizadas diferentes niveles de enseñanza.

Por otra parte, los materiales estudiados en este texto son los instrumentos complementarios, que se elaboran con el fin de proporcionar al alumno y al profesor un mayor apoyo teórico o práctico, relacionado con un aspecto puntual y específico del aprendizaje de la lengua. (Fernández, 2004)

En la actualidad, la publicación de materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) está en boga, pues numerosas publicaciones se presentan con frecuencia; algunos de los títulos más consultados son: *Manual de lectura en español* (1988), el *Nuevo manual de lecturas en español* (2000) y *Literatura selecta de la lengua española* (2010).

También son populares las lecturas básicas publicadas por el sello Beijing Language and Culture University Press, en 2008: *El Conde Lucanor*, *El Lazarillo de Tormes* y *Don*

Quijote de la Mancha; así como las lecturas graduadas publicadas por la casa editorial Shanghai Foreign Language Education Press, en 2009: *La Celestina* y *Naufragios*. En este marco, basta con nombrar las lecturas publicadas por los editoriales chinos para darnos cuenta del peso que ha adquirido la literatura hispanoamericana en China.

Lu Jingsheng (2008), indica que para algunas asignaturas –sobre todo los tomos básicos de español, los cursos de gramática, los cursos de traducción e interpretación, entre otros– hay que establecer un nuevo sistema, cuyo contenido se organice según objetivos concretos y que escatime en la solución de los principales problemas de aprendizaje de los estudiantes chinos.

En tanto, en las aulas universitarias chinas se emplean generalmente dos manuales: *Lectura en español*, publicado en 2010 por la editorial Shanghai Foreign Language Education Press y *Español moderno: libro de lectura*, publicado en 2013 por Foreign Language Teaching and Research Press. No obstante, cada universidad selecciona el manual conveniente para sus alumnos; en nuestro caso, utilizamos el primer título como manual principal del aula y el segundo como lectura de apoyo fuera del salón de clases, debido a varias razones: su tema, su dificultad y su extensión; por tanto, analizaremos sus ventajas e inconvenientes.

3. Análisis de manuales chinos para la lectura extensiva

3.1. Descripción externa del material

El primer documento evaluado es *Español moderno: libro de lectura 3*, publicado en 2013 por Foreign Language Teaching and Research Press. Los autores de este volumen son Jiushu Zheng y Weng Zheng, profesores de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing. Este texto está dirigido a los estudiantes del segundo cuatrimestre del Segundo grado y no incluye un libro de profesor con respuestas por separado; se integra por el cuaderno de 356 páginas y un disco de mp3 con 17 capítulos.

Cabe mencionar que es parte de una serie que consta de cuatro volúmenes, diseñados para estudiantes chinos de la carrera de Filología Hispánica, desde el segundo cuatrimestre del Primer año hasta el primer cuatrimestre del Tercer año. Los primeros volúmenes abarcan temas diversos; el cuarto está centrado en la lectura de literatura de los autores más sobresalientes de su época.

Teniendo en cuenta los diferentes planteamientos de esta asignatura –que abarca un ciclo de 16 a 18 semanas–, los centros educativos diseñaron su enseñanza en un plan de unidades didácticas, que suman un total de 80. Los docentes pueden seleccionar los textos según la situación particular de cada entidad.

Este volumen corresponde a 20 unidades; contempla la enseñanza de 3,400 palabras; cifra que incrementa en 1,200 palabras respecto al volumen anterior. Cada unidad está formada por cinco textos, los primeros tres son obligatorios y los dos restantes son optativos. Antes de textos de lectura obligatoria, siempre se encuentran preguntas para que los estudiantes hagan una reflexión sobre tema con su conocimiento personal y una deducción sobre su contenido.

En cada actividad, las palabras nuevas están marcadas en color azul y en el margen de página se ofrece la traducción en chino. Las notas a pie suelen tratar algunos usos gramaticales que los autores consideran que son complicados para los estudiantes de este nivel, así como algunas expresiones particulares, datos biográficos del autor del texto y su fondo histórico o cultural. Las notas están escritas en español –a excepción de los casos complicados, que están escritos en chino–, para que los estudiantes se acostumbren leer en este idioma.

Cada lectura obligatoria cuenta con los segmentos de preguntas “Antes de leer” y “Notación”, seguidos de la parte de ejercicios. Las tres lecturas suman el total de la cantidad lectura mínima que cada estudiante debe cumplir. Es recomendable realizar las correspondientes a todas las unidades.

Por otra parte, los alumnos tienen que leer por su cuenta antes de ir a la clase, entender el contenido general, dominar el léxico básico, crear preguntas sobre el contenido y llevarlas al aula para discutir. Es de mucha utilidad que hagan los ejercicios de lectura obligatoria y que los que tengan más nivel, acaben la sección de lecturas optativas.

En la clase, el docente puede dedicar un apartado del tiempo a evaluar la comprensión lectora de los estudiantes, a través de distintas prácticas: lectura en texto en voz alta, síntesis del contenido del texto, corrección de los errores de los ejercicios y ejercicios de expresión oral. Los instructores deben resolver las dudas y las preguntas de cada alumno.

Debido a que los estudiantes tienen que prepararse para aprobar el EEE-4, en la parte de evaluación se presentan ítems para saber reconocer la información verdadera o falsa y para ordenar, seleccionar y contestar preguntas de opción múltiple. Algunos de estos segmentos son: interpretación, selección de léxico y explicación de significados.

En tanto, la sección “Antes de empezar”, está integrada por frases hechas, refranes, poemas cortos, acertijos, dichos, sentencias; etc. Se trata de textos cortos que sirven para que los alumnos memoricen fuera del aula y practiquen en el salón con ayuda de los docentes para que aumenten su conocimiento lingüístico.

Este volumen abarca temas principales como: amor, vida, familia, amistad y educación. Los textos literarios son cuentos infantiles, mitología griega y romana, textos dramáticos, historias y anécdotas, relatos de detectives y cuentos populares. Se organizan en las siguientes unidades:

Unidad 1. ¿Qué es el amor?

Unidad 2. Cuentos sobre la vida.

Unidad 6. Las civilizaciones griega y romana.

Unidad 9. Cuentos populares.

Unidad 10 y 18. Piezas teatrales.

Unidad 16. Cuentos para la reflexión.

Unidad 20. Cuentos de detectives.

Enseguida analizamos solamente los refranes y los textos poéticos y narrativos, por su sencillez y por su aparición frecuente en este manual.

3.2 Propuestas de mejoramiento

Tomamos como ejemplo la pre-lectura de “Dichos y refranes”:

-“Hay muchos casiques y pocos indios”.

-“Hay que coger al toro por los cuernos”.

-“Hay que dar para recibir”.

-“Hay que llevar dos sacos, uno para llevar y otro para recibir”.

-“Hay que tener los pantalones en su sitio”.

-“Hay que ver para creer”.

Este grupo de dichos y refranes presentan la misma estructura gramatical. Cabe señalar que los refranes, los dichos populares y las frases hechas corresponden a una particularidad de la lengua, que nos permite conocer información histórica acerca de la cultura material y espiritual de los pueblos; muchas veces imposible de reconstruir por otras vías. (Forgas, 1993) Estos dichos populares siempre enseñan y aconsejan algo, y suelen ser rítmicos y fáciles de memorizar.

Al momento de seleccionar las frases hechas o refranes, los docentes de ELE deben tener en cuenta su complejidad idiomática. Para los estudiantes de Nivel inicial-intermedio, es recomendable enseñar refranes que:

1) Tienen equivalencia idiomática en la lengua materna y estructura idéntica o de fácil comprensión: “Amigo en la adversidad, es amigo de verdad” (患难见真情); “Como es

el padre, así los hijos salen” (有其父必有其子).

2) Tienen equivalencia semejante en la lengua materna, aunque sin una equivalencia lexical total o literal: “Dime con quién andas y te diré quién eres” (物以类聚人以群分); “En largos caminos, se conocen los amigos” (路遥知马力日久见人心).

3) Se pueden traducir a la lengua materna por otra expresión idiomática, aunque con estructura sintáctica y/o unidades lexicales muy diferentes: “Costumbres de mal maestro sacan hijo siniestro” (上梁不正下梁歪); “La ropa sucia se lava en casa” (家丑不可外扬).

No es atinado decir que aquellos que no tienen equivalencia idiomática con alguna otra expresión en la lengua maternal no son ideales para el aula; por el contrario, estas expresiones podrían resultar más para que los alumnos chinos entiendan las diferencias culturales.

Para la explotación de los refranes y las frases hechas anteriores, Koszla-Szymanska (2000) propone que el docente puede seguir las siguientes etapas:

- 1) La explicación o semantización de las frases hechas en los contextos auténticos; puede ser de una obra literaria, prensa, televisión o radio.
- 2) La búsqueda de la paremia análoga o la traducción en chino.
- 3) La presentación de varias situaciones lingüísticas en que pueda aplicarse.
- 4) La capacidad de uso de la paremia en los contextos situacionales por parte de los estudiantes, creando contextos teniendo en cuenta el uso y significado de los dichos.

Por la divergencia estructural, gramatical y cultural entre chino y español, es necesario darle a los estudiantes instrucciones de buscar las paremias análogas y las traducciones en chino. Corpas (2003) señala una serie de factores para conseguir una equivalencia léxica entre dos lenguas:

- El significado denotativo y connotativo.
- La base metafórica.
- La distribución y frecuencia de uso.
- Las implicaturas convencionales.
- La carga pragmática.
- Las restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas.

Cada idioma funciona como medio de comunicación intercultural que se basa en un código formado por diferentes medios lingüísticos. Como señala Koszla-Szymanska (2000), “la corrección de su uso práctico es la demostración real del buen conocimiento de una lengua y de la competencia lingüística y cultural del hablante”. Por tanto, los docentes de ELE deben apoyarse en los fraseologismos y refranes para que los alumnos aprendan nuevas palabras y su uso práctico en situaciones comunicativas convencionales.

4. Estudio de casos

4.1 Texto poético

En la portada de la Unidad 9, de “Cuentos populares” hay una imagen muy especial: hay un libro abierto del que sale una mariposa, una bombilla, un coche, un cometa y algunos signos de matemáticas. Este bloque empieza con el poema “Quiero” de Jorge Bucay, escritor argentino. Como el editor indica, este texto sirve para memorizar.

Ferrer Plaza (2009), considera que, en la actualidad, la importancia del texto poético reside en su valor como muestra cultural de lengua y como documento auténtico breve, autónomo, motivador y capaz de generar actos de comunicación cuya autenticidad no está reñida con el contexto del aula.

En este sentido, durante la clase, el docente puede trabajar trabajar distintos

contenidos a partir de este tipo de textos: el modo subjuntivo para expresar deseos, el campo semántico de verbos de modo comparativo (oír, juzgar, opinar, aconsejar, confiar, exigir, ayudar, decidir, cuidar, anular, mirar, proyectar, abrazar, asfixiar, sostener, hacerse cargo de, proteger, mentir, acercar, invadir, conocer, disgustar, aceptar, cambiar, contar y condicionar).

En lugar de memorizar el texto, el docente tiene que despertar la imaginación de los estudiantes; en lugar de recitar el poema repetitivamente, puede pedir a los estudiantes que hagan un juego con el vocabulario, que prueben parejas de palabras o que se apropien de los métodos de creación de los propios poetas. En tanto, la poesía moderna es fácil de comprender; el docente puede complementar la sesión con información sobre el contexto socio-cultural de la época y del autor, para que los alumnos redacten una biografía.

4.2 Texto narrativo

Esta unidad se forma por cuentos; tomamos como ejemplo el texto “Las mujeres de Weinsberg”. Las preguntas de antesala a esta lectura, se relacionan estrechamente con el tema que va a tratar. Para la localización del argumento, los estudiantes tienen que investigar dónde se localiza la ciudad.

Se trata de un cuento popular de Alemania, en el que se utiliza principalmente el tiempo verbal de pretérito imperfecto y pretérito indicativo; el texto está integrado por varios diálogos y escenas descriptivos, fáciles de entender. Su versión en audio está narrada por un locutor que lee el texto lentamente y con mucha claridad, imitando la voz de diferentes personajes, como si fuera una obra de teatro.

La parte de ejercicios contempla tres secciones: selección de verdadero o falso, interpretación en español y preguntas. Como el editor indica desde el principio, estas actividades fueron diseñadas para que los alumnos se preparen para presentar el EEE-4, de acuerdo con las siguientes características:

1) El manual trabaja la comprensión lectora a través de apartados en los que se tiene que decidir si las aseveraciones son falsas o verdaderas. Estas actividades desarrollan la capacidad de captar la idea general del texto, conseguir información específica y captar implicaciones. A pesar de que contestar preguntas parezca fácil, sin duda se requiere un nivel de comprensión y conocimiento del léxico y de las estructuras sintácticas adecuado. Por otra parte, la verificación de las respuestas requiere de una lectura detenida, pues el aprendiz debe sopesar ambos contenidos expresados de forma diferente, teniendo en cuenta la cohesión del texto. (Gracias, 2006)

2) El documento aborda la gramática y el léxico a través de ejercicios de identificación de los referentes de los vocablos. Según el estudio, los factores que dificultan el proceso de composición de una frase son el desconocimiento del significado de las palabras y la presencia de estructuras gramaticales demasiado complejas. Las palabras varían su significado según las funciones sintácticas y la interrelación entre las palabras en una frase.

3) El texto profundiza la mediación con la interpretación de oraciones en español. Las actividades de mediación desarrollan los procesos lingüísticos –procesos neurológicos y fisiológicos– de comprensión y expresión, con el propósito de posibilitar el entendimiento mutuo de las personas. Por otra parte, las estrategias de mediación son recursos comunicativos que ayudan a llevar a cabo con éxito una actividad lingüística. Por ello, es muy enriquecedor trabajar la expresión del lector, para crear un compromiso personal con la obra que lee. Por ejemplo, en el cuestionario se pregunta al estudiante: “¿qué decisión tomarías tú si te encontraras frente a la misma situación?”; las reflexiones que son de respuesta abierta, evalúan la comprensión lectora; también permiten evaluar un amplio espectro de conocimientos, usar el conocimiento previo de cada alumno, y reflejar su personalidad individual.

En este manual hay 7 unidades formadas por textos literarios, sin contar los textos literarios insertados en diferentes bloques temáticos –jóvenes, familia, amistad,

personajes relevantes, educación, fiestas y celebraciones, etc.—; la lectura del inicio de cada unidad, también incluyen poemas, refranes y dichos. Es decir, en este material, los textos literarios ocupan un porcentaje significativo. En tanto, las preguntas previas a cada lectura despiertan la curiosidad de los estudiantes y facilitan la comprensión lectora.

Desafortunadamente, las lecturas optativas no siguen la misma estructura. Entonces, se puede considerar un defecto de este manual: leer y leer sin pausas podría cansar a los lectores y desmotivarlos. En general, cada ejercicio está aislado del otro; así que los estudiantes pueden hacerlos de forma aleatoria. Además, no hay libro para profesor que tenga los ejercicios resueltos, por lo que todas las actividades tienen que ser bien diseñadas por cuenta del docente.

Algunos autores indican que, entre más grande sea el número de técnicas pedagógicas y formas de acercamiento a los textos, más aumenta el interés de los educandos. Con base en esto proponemos algunas posibles mejoras para este manual y para su aplicación en el aula: los docentes pueden seleccionar textos auténticos como prelectura para trabajar el contexto histórico y cultural, así como estimular la imaginación y la fantasía.

Tampoco tienen por qué limitarse con los ejercicios complementarios; pueden organizar actividades diversas, como: utilizar videos, imágenes y música de apoyo, diseñar un portal electrónico, elaborar relatos con palabras nuevas, añadir títulos a textos breves, desarrollar una historia imitando el estilo de algún autor, transcribir textos poéticos o teatrales, trabajar en grupo y filmar un mini teatro; etcétera.

5. Conclusiones

Los estudiantes de ELE toman el título *Español moderno: libro de lectura 3* como una herramienta para preparar su examen de certificación de EEE-4. En este manual, la literatura es un medio para la adquisición de competencias lingüísticas e interculturales, por ello, los textos poéticos sirven para la comprensión de estructuras gramaticales y

practicar la pronunciación y entonación. En este sentido, los textos narrativos ayudan a practicar modelos de relato; también son útiles para entender el uso de tiempos verbales y adjetivos.

De acuerdo con estas facilidades, los docentes deben tener en cuenta que los universitarios suelen ser lectores de literatura en su lengua materna; así que la competencia intercultural profundiza la adquisición de significados culturales, correspondientes con la propia identidad de los educandos; fomentando un diálogo que se debería establecer entre la literatura nativa y la meta.

En tanto, el conocimiento literario posibilita a los profesores crear actividades que retomen los saberes previos del estudiante. Como la literatura forma parte fundamental del componente cultural de una lengua, su uso como ejemplo de actividad cultural es muy frecuente en este manual; pero es recomendable trabajar con materiales de apoyo en el aula: contextualización de una época, aprendizaje de movimientos artísticos, vida y obra de autores famosos, etcétera. Además, los textos literarios también son un recurso muy rico para trabajar la pronunciación, el léxico, la estructura sintáctica, las expresiones y las variantes idiomáticas.

Es cierto que nuestra meta de enseñanza de lectura en los cursos de ELE no se limita solamente a ayudar a los estudiantes a que venzan sus dificultades léxicas y gramaticales. En este sentido, la resolución de los ejercicios del manual es sólo un nivel del desarrollo de cada sesión; por ello, es necesario enriquecer cada clase con información cultural y con textos literarios, para fomentar la habilidad analítica y creativa de los estudiantes. De esta forma, los aprendices también desarrollarán su propio pensamiento, sensibilidad y disfrute de la lectura.

6. Bibliografía

Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.

Fernández, M. (2004). Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos. En Sánchez, J. y Santos, I. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 715-734.

Ferrer, C. (2009). Poesía en la clase de ELE: propuestas didácticas. En *Marco ELE*(9).

Forgas, E. (1993). *Cultura popular y cultura material: el refranero*. Madrid: Paremia 1.

Iriarte, M. (2009). Cómo trabajar con textos literarios en el aula de ELE. En *TINKUY*(11).

Kozzla-Szymanska, M. (2000). *Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del ELE*. Almería: “XXXV Congreso Almería hacia el 2005: lengua, historia, arte, economía y turismo”.

Lu, Jingsheng. (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas. En *México y la Cuenca del Pacífico* (11), 32 (mayo–agosto).

7. Anexos

Anexo 1. Modelo de examen de EEE-4

Pruebas y duración	Estructura y ponderación	Nota total	Modelo de ítems
Examen escrito: 150 mins.	Gramática: 30% Léxico y traducción: 30% Comprensión lectora: 30%	80	Optativo/ fijo
Examen auditivo: 60 mins.	Dictado: 6 Comprensión auditiva de dos textos: 14	20	Fijo

Comprensión lectora				
A	Decir los referentes o el sujeto	Objetivo	6-8	Modelo optativo
B	Emparejar la definición con la palabra	Objetivo	4-6	Modelo optativo

C	Selección múltiple	Objetivo	4-6	Modelo optativo
D	Interpretación	Subjetivo	6-10	Modelo optativo
E	Traducción	Subjetivo	5-8	Modelo optativo
F	Contestar preguntas	Objetivo	4-6	Modelo optativo
G	Redacción	Subjetivo	6-8	Modelo optativo

(Programa del Examen Nacional para Estudiantes de la Licenciatura en Filología Española, Nivel 4, 2011).

Anexo 2. Modelo examen escrito de EEE-4 2017

IV	Comprensión lectora			
	Decir los referentes o el sujeto	Objetivo	10 puntos (0.5*20)	
	Definición, interpretación, detalles, inferencia del contenido, idea principal del texto	Objetivo	10 puntos (1*10)	Leer un texto narrativo y uno expositivo, cada texto cuenta con 650-750 palabras
	Traducción español-chino	Subjetivo	10 puntos	Traducir un fragmento sacado del texto anterior de 70 palabras

(Programa del Examen Nacional para Estudiantes de la Licenciatura en Filología Española, Nivel 4, 2017).